

APRIL 23-24

2024



O'zbekiston Respublikasi
oliy ta'lim, fan va
innovatsiyalar vazirligi



Chirchiq davlat pedagogika
universiteti

Zamonaviy filologiya va lingvodidaktikaning dolzarb masalalari

*Current Issues of Modern Philology and
Linguodidactics*

*Aktuelle Fragen der modernen
Philologie und Linguodidaktik*

Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya

International Scientific and Practical Conference

Internationale wissenschaftliche und praktische Konferenz

Google Scholar indexed

CYBERLENINKA



3-QISM

PART 3

TEIL 3

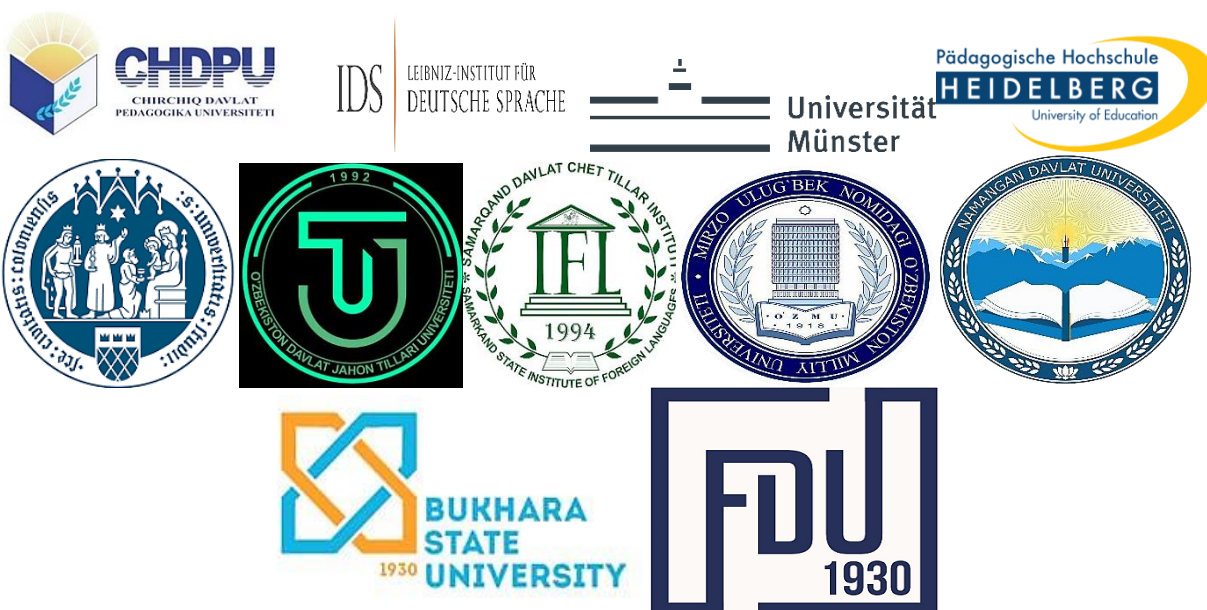
CHIRCHIQ DAVLAT
PEDAGOGIKA UNIVERSITETI

CHIRCHIK STATE
PEDAGOGICAL UNIVERSITY

STAATLICHE PÄDAGOGISCHE
UNIVERSITÄT CHIRCHIK

www.cspu.uz

**O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI OLIY TA'LIM, FAN VA
INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
CHIRCHIQ DAVLAT PEDAGOGIKA UNIVERSITETI**



**«ZAMONAVIY FILOLOGIYA VA LINGVODIDAKTIKANING
DOLZARB MASALALARI»**

**xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyaga taqdim etilgan bakalavr
talabalari va magistrantlarning**

MATERIALLARI

(Chirchiq sh., 2024 yil 23-24 aprel)



MATERIALIEN

**Beiträge von Studierenden und Masterstudierenden
der internationalen wissenschaftlichen Konferenz**

**„AKTUELLE FRAGEN DER MODERNEN PHILOLOGIE UND
LINGUODIDAKTIK“**

(Chirchik, den 23-24 April 2024)

CONTENTS | INHALTSVERZEICHNIS | MUNDARIJA

157. Nasriddinova, N. A. NEMIS VA O`ZBEK TILLARIDA OT SO`Z TURKUMI VA UNING QIYOSIY TAHLILI	556-559
158. Olimova, O. NEMIS TILI DARSLARIDA O`YINLARDAN FOYDALANISH	560-562
159. Qobulova, L. NEMIS VA O`ZBEK TILLARIDA SIFATNING TASNIFI	563-566
160. Pirnazarova, S. CHET TILINI O`QITISHDA ZAMONAVIY METODLAR	567-576
161. Abduraxmonova, Ch. OPTIMISIM OF W. SHEKESPEARE'S TRAGEDIES	577-578
162. Abduraxmonova, Ch. W.SHEKESPEARE'S LEGACY IN 21 CENTURY	579-580
163. Mamasoliyeva, L. I. IKKINCHI JAHON URUSHI DAVRIDA NEMIS ADABIYOTI	581-583
164. Hamroyeva, Q. S. NEMIS TILIDA OMONIMLAR MASALASI	584-589
165. Majidova, S. USING VIDEO MATERIALS FOR B1 LEARNERS	590-593
166. Mamasoliyeva, L. I. LEARNING ENGLISH LANGUAGE WITH PODCASTS	594-596
167. Mulovoyeva, M. & Abdusaliyeva, M. EMPOWERING ORAL SPEECH DEVELOPMENT: THE ROLE OF EDUCATIONAL TECHNOLOGIES IN SECONDARY SCHOOLS	597-602
168. Shonazarova, G. HUMOR AND SATIRE IN W.SHAKESPEARE`S COMEDIES	603-604
169. Shonazarova, G. PROBLEMS OF CHILDHOOD AND EDUCATION IN CH.DICKENS` WORKS	605-606
170. Sirboyeva, S. A. NEMIS TILI TARIXI	607-611
171. Turg'unboyev, J. J. ALCHEMIST` BY BEN JOHNSON	612-615
172. Turg'unboyev, J. J. `OTHELLO` BY WILLIAM SHAKESPEARE	616-620
173. Turg'unboyev, J. J. WALTER SCOTT - A FOUNDER OF A GENRE OF A HISTORICAL NOVEL IN ENGLISH LITERATURE	621-623
174. Xasanboeva, N. X. ENLIGHTENERS' PHILOSOPHY AND ITS REFLECTION IN ENGLISH LITERATURE	624-626
175. Zaxirova, K. A. ORGANIZATION OF THE ENGLISH LANGUAGE LESSON AND PLANNING IN THE TEACHING PROCESS	627-642
176. Усмонова, Ш. А. ЛИРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ ТВОРЧЕСКОЙ ЛИЧНОСТИ В ЖЕНСКОЙ ПОЭЗИИ	643-647
177. Shavkatova, K. X. FRANZ KAFKA ASARLARIDA NODONLIK VA JAHOLAT QARSHISIDAGI FOJIAVIY OJIZLIK AKS ETADI	648-650
178. Abdullayeva, F. O. TRANSLATION EQUIVALENTS AND SEMANTIC NUANCES IN MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARIES	651-655
179. Unarova, G. U. LEXICAL AMBIGUITY IN KATHERINE MANSFIELD'S SHORT STORIES	656-660
180. Ismatova, I. Q. CHO`LPON HAYOTI VA IJODIY OLAMI	661-664

TRANSLATION EQUIVALENTS AND SEMANTIC NUANCES IN MULTILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARIES

Fazilat Odiljon qizi Abdullayeva

Student, CSPU

Scientific adviser: **Diana Valeryevna Abduramanova**

Doctor of Philosophy in Philological Sciences (PhD), act.assoc.prof.,

Head of the English theory and practice department

Chirchik State pedagogical university

d.abduramanova@cspi.uz

ABSTRACT

This research endeavors to explore the intricate landscape of translation equivalents and semantic nuances within multilingual terminological dictionaries. As globalization continues to foster multilingual communication, the significance of accurate and nuanced translation becomes increasingly evident. Multilingual terminological dictionaries play a pivotal role in facilitating communication across linguistic barriers, particularly in specialized domains. However, the process of identifying appropriate translation equivalents is fraught with complexities, influenced by contextual, cultural, and linguistic factors.

This study employs a comprehensive approach to investigate the dynamics of translation equivalents and semantic nuances, drawing upon diverse linguistic sources and comparative analysis. By scrutinizing select terminological entries across multiple languages, this research aims to elucidate the underlying principles governing translation choices and uncover subtle semantic differentiations. The findings of this study not only contribute to the theoretical understanding of translation practices but also offer practical insights for improving the accuracy and effectiveness of multilingual terminological dictionaries. Ultimately, this research seeks to advance our understanding of cross-cultural communication and promote enhanced linguistic precision in specialized domains.

Keywords: translation equivalents, semantic nuances, multilingual terminological dictionaries, specialized domains, cross-cultural communication, comparative analysis, linguistic intricacies.

Introduction. In today's interconnected world, where global communication is becoming increasingly prevalent, the importance of accurate translation cannot be overstated. Language barriers often hinder effective communication across cultures and industries, highlighting the need for precise translation methods and tools. Multilingual

terminological dictionaries play a crucial role in facilitating accurate translation by providing comprehensive resources for understanding and conveying specialized terminology across languages.

The rationale behind exploring translation equivalents and semantic nuances in multilingual terminological dictionaries stems from the inherent complexities of language and the diverse contexts in which it is used. As languages evolve and adapt to various cultural and professional domains, the challenge of finding appropriate translation equivalents becomes more pronounced. Moreover, semantic nuances embedded within terminological terms further complicate the translation process, necessitating a nuanced understanding of both source and target languages.

In light of these challenges, this thesis aims to investigate the intricacies of translation equivalents and semantic nuances in multilingual terminological dictionaries. By delving into this subject matter, we seek to shed light on the mechanisms underlying accurate translation and the role that multilingual terminological dictionaries play in facilitating this process.

The research objectives encompass a comprehensive analysis of translation equivalents and semantic nuances across a range of languages and specialized domains. Additionally, the scope of this study extends to exploring the effectiveness of existing multilingual terminological dictionaries in capturing these nuances and providing accurate translations in diverse contexts.

Literature review and methodology. Translation is a multifaceted process deeply embedded in linguistic theory and practice. In the exploration of translation equivalents and semantic nuances within multilingual terminological dictionaries, a comprehensive understanding of translation theory and practice is essential.

Translation theory encompasses various approaches and models that have evolved over time. From the early days of linguistic analysis by scholars like Eugene Nida [Nida, 1964] to the more contemporary views of dynamic equivalence proposed by scholars such as Peter Newmark [Newmark, 1988], translation theory provides frameworks for understanding the complexities of transferring meaning across languages.

Terminological dictionaries play a crucial role in translation by providing translators with a rich repository of specialized vocabulary and their equivalents in multiple languages. These dictionaries serve as invaluable tools for translators, offering comprehensive lexical resources and aiding in the accurate rendering of technical terminology. The significance of terminological dictionaries in translation cannot be overstated, as they facilitate cross-linguistic communication in specialized fields [Bowker, 1998].

Previous studies have delved into the intricacies of translation equivalents and semantic nuances, shedding light on the challenges and strategies involved in this

process. Researchers like Mona Baker [Baker, 1992] have explored the importance of context in determining translation equivalents, emphasizing the dynamic nature of meaning across languages. Similarly, Susan Bassnett [Bassnett, 1996] has examined the role of culture and ideology in shaping translation choices, highlighting the need for translators to navigate cultural and linguistic nuances.

Challenges abound in translating specialized terminology, ranging from linguistic differences to cultural nuances. Technical fields often employ highly specialized terminology that may lack direct equivalents in other languages, posing a significant challenge for translators. Moreover, the dynamic nature of language and the rapid evolution of terminology further complicate the task of maintaining accurate translations.

To address these challenges, various approaches to identifying translation equivalents have been proposed. From the use of parallel corpora and bilingual lexicons to the application of terminological extraction tools, translators employ a range of strategies to navigate the complexities of multilingual translation [Daille, 1994]. Additionally, the adoption of domain-specific knowledge and collaboration with subject-matter experts are recognized as effective means of ensuring accurate and contextually appropriate translations [Picht & Draskau, 1985].

Results. The exploration of translation equivalents and semantic nuances in multilingual terminological dictionaries yielded several significant findings. Firstly, the presentation of findings regarding translation equivalents revealed both consistency and variation across languages. While some terms had direct one-to-one translations, others exhibited multiple equivalents or lacked precise equivalents in certain languages.

Secondly, the analysis of semantic nuances across multiple languages revealed subtle differences in meaning and usage. These nuances often reflected cultural or disciplinary differences, highlighting the importance of context in translation.

Illustrative examples from terminological entries further elucidated these findings. For instance, the term "sustainability" might have different connotations in environmental science compared to economics, leading to varied translation equivalents and semantic nuances.

The discussion of patterns and variations observed underscored the complexity of translation and the need for translators to navigate linguistic and cultural nuances. Patterns such as borrowing or calquing were evident, but so were instances of creative adaptation to convey nuanced meanings across languages.

Overall, the study demonstrated the richness and challenges inherent in multilingual terminology translation, emphasizing the importance of context, cultural sensitivity, and linguistic expertise in achieving accurate and effective communication across languages and disciplines.

Discussions. The exploration of translation equivalents and semantic nuances in multilingual terminological dictionaries sheds light on the intricate process of translating specialized terminology across languages. Drawing upon translation theories such as equivalence theory and Skopos theory, the interpretation of the results emphasizes the dynamic nature of equivalence and the importance of considering not only lexical but also conceptual and cultural aspects in translation. The findings highlight the challenges translators face in accurately conveying the precise meaning of specialized terms while maintaining fidelity to both the source and target languages.

The study underscores the significance of meticulous terminological dictionary compilation methodologies that account for the diverse linguistic and cultural contexts in which terms are used. It emphasizes the need for comprehensive entries that provide not only translation equivalents but also detailed explanations of semantic nuances, contextual usage, and cultural connotations. Additionally, the study suggests that terminological dictionaries should incorporate features such as cross-references, examples of usage in context, and annotations indicating variations in meaning across different domains or regions.

By considering contextual, cultural, and linguistic factors, the study highlights the complexity of translating specialized terminology and the necessity of adopting a holistic approach that goes beyond literal word-for-word translations. It underscores the importance of understanding the socio-cultural contexts in which terms are used, as well as the linguistic conventions and stylistic preferences of target language speakers. Furthermore, the study emphasizes the role of cultural sensitivity and intercultural competence in achieving accurate and effective translation of specialized terminology.

The comparison with previous studies and theoretical frameworks enriches our understanding of translation practices and contributes to the advancement of translation theory. By building upon existing research on equivalence, translational strategies, and terminological analysis, the study offers new insights into the challenges and complexities of translating specialized terminology. It identifies areas of convergence and divergence with previous findings, thus facilitating the development of more nuanced theoretical frameworks and methodological approaches in translation studies.

While the study provides valuable insights into translation equivalents and semantic nuances in multilingual terminological dictionaries, it also acknowledges its limitations and points towards areas for future research. One limitation is the focus on a specific set of languages or domains, which may not fully capture the diversity of translation challenges encountered in different linguistic and cultural contexts. Future research could expand the scope of investigation to include a wider range of languages and domains, as well as incorporate innovative methodologies such as corpus-based

analysis or cognitive linguistic approaches. Additionally, longitudinal studies could explore the evolution of terminology and translation practices over time, providing valuable insights into the dynamic nature of language and translation.

Conclusion. In conclusion, the exploration of translation equivalents and semantic nuances in multilingual terminological dictionaries reveals valuable insights. Key findings underscore the complexity of translation processes and the importance of accurate terminology selection. This study contributes to a deeper understanding of translation practices, highlighting the significance of context and cultural nuances. Recommendations include fostering cross-cultural communication through comprehensive terminological research and linguistic sensitivity. Ultimately, the findings hold potential applications in various professional settings, facilitating precise communication and effective knowledge exchange across linguistic boundaries. Embracing these insights can enhance translation accuracy and promote successful cross-cultural interactions in diverse contexts.

REFERENCES

1. Abduramanova, D., & Rasulmetova, S. (2020). Understanding the relationship of language culture and society. *Academic research in educational sciences*, (3), 1262–1265.
2. Abduramanova, D. V. (2021). Methods of teaching English as a foreign language. *Academic research in educational sciences*, 2(8), 260–263.
3. Baker, M. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
4. Bassnett, S. (1996). *Translation Studies*. Routledge.
5. Bowker, L. (1998). "Theories of Terminology." In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, edited by M. Baker and G. Saldanha. Routledge.
6. Daille, B. (1994). "A study of bilingual collocations." *Computational Linguistics*, 20(1), 14–25.
7. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
8. Nida, E. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
9. Picht, H., & Draskau, J. (1985). *Terminology: An Introduction*. Guildford Press.
10. Ruzikulova, S., & Abduramanova, D. V. (2022). THE PROBLEM OF ETHNIC LEXICOGRAPHY. *Academic research in educational sciences*, 3(4), 1072–1075.
11. Yusupova, N., & Abduramanova, D. V. (2022). The significance of linguistic information in the English language classroom. *Academic research in educational sciences*, 3(3), 478–482.